

[Texte]

**Mrs. Maily:** Anyway, I would like to propose that we use the word "personne" in French. . . "on devrait utiliser le terme «personne» plutôt que le terme «employé» au masculin".

**The Chairman:** If you want to put it in the form of a—

• 1555

**Mr. Cassidy:** It is his original bill, and I think there are two suggestions. There are two suggestions. One is to use the word "personne", and the other one is to have a clause in there which indicates quite clearly that the issue has been addressed, or that the word "employé", where it is used, is not meant to be gender specific.

**Mr. Daubney:** I have some general comments to make as well, Mr. Chairman. But dealing with that point. I certainly am very much in favour of gender-free language to the extent possible and with the thrust of Madam Maily's argument, and I would like to see that accommodated to the extent it can be.

The points made by the draftsmen, I think, have to be given some weight. Looking, for example, at clause 9, on page 4 of the draft, it would read in English, if we adopted Madam Maily's suggestion:

No person shall intimidate or threaten any person for refusing to participate in an activity. . . and no person shall coerce any person into participating, or command any person to participate.

**Mrs. Maily:** You could say "no one shall intimidate". You do not have to use "person".

**The Chairman:** Excuse me. There is one thing you can do, you can use the word "individual" instead of the word "person". In English it would read "no individual shall intimidate a person".

**Mr. Daubney:** I guess the aim of any statute is that it be legible, that it be readable, that it be understandable to the reader, because we are, as Mrs. Maily says, talking about human rights. People have to know with some degree of certainty what they are allowed to do and what they are not allowed to do. If that fundamental objective of any statute can be maintained while accommodating Madam Maily's legitimate concern, then that is fine, but I do not want to end up with sections that are so awkward as to be unintelligible to readers.

**Mrs. Maily:** Neither do I. But I believe it is possible—

**The Chairman:** Would there be agreement to ask the draftsmen to have yet another look at the possibility of finding language that would resolve your concerns, and if in their professional opinion he or she finds that difficult or to the point of being impossible, that we add a provision recognizing the failure to make appropriate gender recognition?

**Mrs. Maily:** With all due respect, Mr. Chairman, that is what I asked the last time, and I was promised that they

[Traduction]

**Mme Maily:** En tout cas, je propose d'utiliser le mot «personne» dans la version française. . . «We should use the term "personne" rather than the term "employé" in the masculine».

**Le président:** Si vous voulez en faire. . .

**M. Cassidy:** Il s'agit de son projet de loi à l'origine et je pense qu'il y a deux suggestions. Il y a en effet deux suggestions. L'une consiste à utiliser le mot «personne» et l'autre à ajouter une disposition pour indiquer clairement que l'on s'est penché sur la question et que le mot «employé» ne doit pas s'entendre au masculin seulement.

**M. Daubney:** J'ai aussi des observations générales à formuler, monsieur le président, mais à ce sujet, je préconise d'employer autant que possible un vocabulaire neutre et conforme à l'esprit de l'intervention de M<sup>me</sup> Maily et j'aimerais que l'on accède à ses vœux autant que faire se peut.

Les points soulevés par les rédacteurs méritent à mon avis considération. Si l'on prend pour exemple l'article 9, à la page 4 du projet, l'anglais se lirait comme suit, si l'on adoptait la suggestion de M<sup>me</sup> Maily:

No person shall intimidate or threaten any person for refusing to participate in an activity. . . and no person shall coerce any person into participating, or command any person to participate.

**Mme Maily:** On peut aussi dire «no one shall intimidate». Il n'est pas nécessaire d'utiliser le mot «person».

**Le président:** Veuillez m'excuser, on peut aussi utiliser le mot «individual» plutôt que le mot «person». Ainsi, l'anglais se lirait comme il suit «no individual shall intimidate a person».

**M. Daubney:** J'imagine que l'objectif de tout texte de loi est d'être lisible et compréhensible par le lecteur parce que, comme l'a signalé M<sup>me</sup> Maily, il s'agit ici de droits de la personne. Il faut que les gens puissent savoir avec une certaine certitude ce qui leur est ou n'est pas permis. Si l'on peut respecter cet objectif fondamental de tout texte de loi tout en répondant aux préoccupations de M<sup>me</sup> Maily, c'est parfait, mais je ne veux pas me retrouver avec des articles entortillés au point de devenir incompréhensibles.

**Mme Maily:** Moi non plus. Mais je pense qu'il est possible. . .

**Le président:** Acceptez-vous de demander aux rédacteurs d'étudier encore une fois la possibilité de trouver des tournures qui répondent à vos soucis et si, à leur aise, c'est difficile, voire impossible, alors que l'on ajoute une disposition portant impossibilité de reconnaître correctement les genres?

**Mme Maily:** Sauf votre respect, monsieur le président, c'est ce que j'ai demandé la dernière fois et l'on m'a